

68 - The Ace Title

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Y3

Hey.

[00:03] Y3

Since you're here, you guys
are pitching against us, right?

[00:08] Y3

Who's going first?

[00:14] Y3

Which is it?!

[00:19] Ra

I'll smash you either way!

[00:23] Y3

Don't stand in front of me! Move!

[00:25] Y4

Bow before walking on the field!

[00:27] Sa

Yo.

[00:28] Sa

How many wins during the break?

[00:31] Sa

If we win today, it'll be
our twentieth consecutive win!

[00:35] Fu

Are you bragging?

[00:36] Ra

I got one off each of you last time,

[00:38] Ra

so I'll get five off each of you today!

[00:40] Y1

That's a lot of runs!

[00:42] Y2

You won't get that many chances.

[00:44] Ra

Let's play!

[00:45] Ra

Let's play now!

[00:47] Y3

Calm down!

[00:49] Y3

Are you a dog or something?

[00:50] Sa

Well, see you later.

[00:52] Sa

Let's go all out.

[00:57] Sa

Furuya!

[00:58] Sa

How many consecutive wins are we at now?

[01:00] Fu

I forget.

[01:01] Sa

This is so frustrating!

[01:05] Ka

After the fourth inning,
Furuya will move to left field.

[01:08] Ka

Then Sawamura and Kawakami
will pitch, in that order.

[01:11] Sa

Yes, sir!

[01:16] Ka

What do you need?

[01:21] Fu

Can I pitch until the end of this game?

[01:29] Fu

My assignment is to get the stamina
to pitch many innings.

[01:33] Fu

Three innings isn't enough.

[01:43] Oc

Nine innings by himself.

[01:45] Oc

How reliable.

[01:47] Oc

He must have a lot of confidence
and resolve to say that.

[01:51] Ka

Yes.

[01:52] Ka

I'm always surprised by him, as well.

[01:54] Ka

He has a lot of attachment to the mound.

[02:11] Um

Strike! Batter out!

[02:15] C1

There it is!

[02:17] C2

Two strikeouts in a row!

[02:19] C3

Going all out from the start again!

[02:22] YC

What a lucky opportunity we have.

[02:26] YC

*They're not holding
anything back against us.*

[02:32] YC

Be thankful when you're batting, boys.

SIGN The Ace Title

[04:07] C1

Get a hit!

[04:08] C2

Let's get another run!

SIGN Top of 4th

[04:27] Um

Foul!

[04:29] S1

Damn!

[04:33] Y1

It's not gonna be that easy.

[04:36] C1

That pitcher throws a lot of breaking balls.

[04:39] C2

They need to get
their bunts on the first try.

[04:43] S1

Don't get cocky, kid.

[04:49] S1

Shut your mouth!

[04:56] C1

A double play!

[04:58] C2

No runs for Seido yet again.

[05:04] Y1

So lucky!

[05:07] C1

Looks like they're not meshing well.

[05:10] C2

They're getting the hits,

[05:12] C2

but they're always just a little short.

SIGN Seido Yakushi

[05:14] C1

I was ready to see a crazy batting game.

[05:17] C1

Never thought it'd be a pitcher's
game against Yakushi.

[05:27] S1

Looks like the only thing
we have at the moment is him.

[05:41] Um

Strike!

[05:43] Um

Batter out!

[05:46] C1

Sixth strikeout!

[05:48] M1

Yes!

[05:49] Ka

Nice one, Furuya!

[05:51] S1

Nice pitch!

[05:54] YC

Hey!

[05:55] YC

How about some runs, Akiba?

[05:58] Y1

Damn! I can't make contact.

[06:00] Y2

He throws a bunch of balls,

[06:03] Y2

and then some unexpected, good strikes.

[06:08] Y2

There's no real pattern to it.

[06:10] Y2

Makes it hard to predict his pitch.

[06:35] Ka

Nice!

[06:36] Ka

Two outs!

[06:37] C1

The Yakushi batters don't stand a chance!

[06:41] YC

This isn't funny at all.

[06:43] Ha

Furuya-kun's in the zone!

[06:45] M1

Nice pitch!

[06:47] Y1

He's keeping his pitches low.

[06:50] Y1

It's gonna be hard.

[06:52] Y2

His pitch is a real problem.

[07:04] C1

Here comes the real challenge.

[07:07] C1

The only hit he's given up
is a double by Todoroki.

[07:13] C2

His hits are definitely scary,

[07:16] C2

but it's good that there's no runner on base.

[07:20] YC

Hit his pitch so hard

[07:23] YC

*that he'll be too scared
to pitch to you next time, Raichi.*

[07:32] Mi

*He'll force a hit,
no matter where you pitch.*

[07:37] Mi

*If you want to overpower him,
you have to throw low.*

[08:16] M1

Way to go!

[08:18] Ka

He got Todoroki out!

[08:21] C2

Three for three again this inning!

[08:24] C3

He overpowered him with his fastball!

[08:34] C1

What a monster!

[08:36] C2

How fast was that pitch?

[08:39] C3

Does anyone have a speed gun?

[08:42] YC

Sheesh, don't give him confidence.

[08:49] YC

Well, at least we got to see it
in a practice game.

[08:55] Mi

*The experience from pitching
in the tournament is showing.*

[08:59] Mi

He has more confidence in his pitch,

[09:02] Mi

so he's able to stay more relaxed.

[09:05] Ha

Wow!

[09:09] Ku

He's still improving.

[09:18] (Flashback) Fu

I don't want to feel like that, anymore.

[09:25] (Flashback) Fu

I'll take

[09:27] (Flashback) Fu

the mound for myself.

SIGN Seido Yakushi

[09:49] Ka

That pitcher throws a lot of forkballs.

[09:53] Ka

*He must have a lot of
confidence in that pitch.*

[09:56] Ka

I won't deny that it's a good pitch,

[09:58] Ka

but he's not controlling them all perfectly.

[10:03] Ka

In other words,

[10:04] Ka

*you guys are missing his easy
forkballs and getting jammed.*

[10:11] Ka

Swing at the pitch above the waist.

[10:13] Ka

Don't miss the easy pitch.

[10:15] Ka

Now go do the batting you've practiced!

[10:19] SS

Yes, sir!

[10:22] Sa

All right!

[10:24] Sa

I'm all warmed up!

[10:26] Sa

I'm ready to go any time!

[10:33] S1

Wow! He's so assertive.

[10:35] S1

I could learn a little from him.

[10:41] Sa

Furuya, I won't lose to you.

[10:44] Ka

I think you might be a little too warm.

[10:51] Y1

I wasn't sure, since he plays outfield,

[10:54] Y1

but now I'm sure of it.

[10:58] Y1

*He's Hideaki Tojo from the
Matsukata Senior League Team.*

[11:01] Y1

*The one that made it into the semis
at nationals in junior high.*

[11:05] Y2

Are you serious?

[11:06] Y2

We're only five months into the school year.

[11:09] Y2

*Don't tell me you've
given up on pitching already.*

[11:13] Y2

In that case,

[11:16] Y2

*you won't be able to hit
my pitch full of ambition!*

[11:25] Y2

Bye.

[11:29] Y2

What?

[11:34] Ka

Nice!

[11:35] Ka

A runner with no outs!

[11:38] Ka

Tojo got another hit!

[11:41] To

Thank goodness that didn't fly into a glove.

[11:44] Y2

Damn!

[11:46] Y2

All right, you've got talent.

[11:55] Y2

Are you serious?

[11:56] Y2

Another bunt?

[11:59] Y1

Yuta, first base!

[12:02] Y2

Shoot!

[12:06] Um

Out!

[12:08] Y2

That was close.

[12:11] C1

Nice, Kuramochi.

[12:13] C1

Good bunt.

[12:14] C2

Almost made it to first, too.

[12:16] C3

It's bunts like this that'll get us rolling.

[12:28] C1

Right back at the pitcher!

[12:29] C2

And the runner goes to third!

[12:31] Sa

He aimed for the pitcher.

SIGN whisper

[12:33] Sa

Harucchi's pretty dark on the inside.

[12:37] Ha

No, I didn't!

[12:40] C1

One out and runners on first and third!

[12:43] S1

Let's go, Zono!

[12:49] SC

One out and runners on first and third.

[12:53] SC

Kind of similar to the first inning.

[13:02] To

They might allow a passed ball.

[13:05] Ha

Zono-san.

[13:07] Mi

The first-years got us this opportunity!

[13:09] Mi

Let's show them what we
second-years can do, Zono!

[13:13] Ma

Shut up!

[13:14] Ma

Don't put pressure on me.

[13:17] C1

What about a squeeze bunt?

[13:19] C2

I don't know.

[13:20] C2

Maezono doesn't really have technique.

[13:23] C3

He's a three-hole.

[13:24] C3

He should be aggressive.

[13:35] Ma

No sign of a squeeze bunt.

[13:37] Ma

*The coach is telling me
to get the batters home...*

[13:42] Ma

...with my bat!

[13:51] Um

Foul!

[13:52] Ma

Damn.

[13:54] Y1

He's swinging really late.

[13:57] Y1

Is he trying to hit to the right?

[14:01] Mi

Are you serious?

[14:02] Mi

You're way too tense.

[14:04] Mi

Don't tell me you actually feel pressure.

[14:08] Mi

Relax your shoulders!

[14:09] Mi

You're stiff!

[14:17] Um

Strike two!

[14:21] C1

A good strike to the inside!

[14:22] C2

He's cornered.

[14:27] Y1

I bet that forkball's crossing your mind.

[14:31] Ma

If I can't hit in this situation,

[14:33] Ma

how can I be in the three-hole?

[14:36] (Flashback) Is

I may be in the three-hole,

[14:40] (Flashback) Is

but I've never thought
for a second that I'm good.

[14:43] (Flashback) Is

How can I get on base?

[14:45] (Flashback) Is

How can I create an opportunity?

[14:47] (Flashback) Is

How can I pass the baton?

[14:51] (Flashback) Is

Every time I stand at the plate,

[14:53] (Flashback) Is

I'm doing everything I can
to chase after the ball.

[15:00] Ma

Everything I can!

[15:14] Um

Out!

[15:16] Um

Three outs! Change!

[15:19] C1

The worst possible outcome!

[15:22] C2

Maezono isn't looking very bright!

[15:25] S1

The hit wasn't too bad.

[15:27] S1

You just got unlucky
that his glove was there.

[15:31] Ma

Doesn't matter if it was good or bad.

[15:33] Ma

Only matters if it was a hit or not.

[15:37] Ku

Switch gears, Zono!

[15:39] S1

Stay focused!

[15:41] Sa

Coach!

[15:42] Sa

I've been ready to go!

[15:47] Sa

Can I go out this inning?

SIGN Top of 6th

SIGN Seido Yakushi

[16:03] R1

Huh?

[16:05] R1

Look at that pitcher.

[16:13] R1

Crazy.

[16:15] R2

He's going all out in the bullpen.

[16:31] Ka

Nice! Our second run!

[16:33] C1

Miyuki and Furuya.

[16:34] C1

Two big hits, and we got our second run.

[16:39] C2

Furuya's doing great at
both pitching and batting!

[16:44] C2

What a first-year.

[16:47] C3

What are you saying?

[16:48] C3

He's irreplaceable on the team!

[16:56] Sa

Can I go out this inning?

[17:05] Ka

No.

SIGN What?!

[17:06] Sa

What?!

[17:08] Sa

B-But!

[17:09] Sa

It's the fifth inning, and the plan was—

SIGN Seido Yakushi

[17:11] Ka

Just be quiet and wait.

[17:13] Sa

What?!

[17:15] Ka

Assessing the situation and warming up

[17:18] Ka

are important jobs for a reliever.

[17:24] Sa

A-As a reliever?

[17:42] Sa

I never wanted to be a reliever!

[17:45] Sa

I wanted to start this game, too!

[17:49] Ka

Are you crying?

[17:52] Sa

Damn it!

[17:54] Ka

You're gonna tire yourself out
in the bullpen.

[18:00] Um

Three outs! Change!

[18:03] C1

No one followed up, and we
only got one run in the end.

[18:07] C2

They just left Furuya stranded on second.

[18:10] S1

Damn!

[18:13] Y1

Two runs in six innings.

[18:15] Y1

I'm doing a pretty good job as a starter.

[18:23] YC

This game's boring.

[18:26] YC

Sanada, go in next inning.

[18:28] Y1

What?!

[18:30] YC

Can you do something
about this boring game?

[18:34] Y1

Boring?

[18:39] Ra

Nice pitch.

[18:41] Sa

Gotta go for that twentieth consecutive win.

[18:44] Sa

*But first, we need to do
something about that pitcher.*

[18:59] Mi

Looks like Yakushi's getting impatient.

[19:03] YC

I'm not really a fan of this play style,

[19:08] YC

but seriously...

[19:11] YC

*You were just standing
on the base as a runner.*

[19:15] YC

*I can't give you an easy time
on the mound.*

[19:26] C1

Nice.

[19:27] C1

He jammed it!

[19:35] Mi

Furuya's late to the base!

[19:40] Um

Safe!

[19:48] Sa

What's wrong, Furuya?

[19:49] Sa

You look tired!

[19:53] Ka

So do you.

[19:55] Sa

You want to switch?

[19:56] Sa

Yeah?

[19:57] [SONG] On-screen

Ignored

[20:00] Oc

Looking tired at the bottom of the sixth.

[20:02] Oc

*It's no surprise, considering
he's been going all out.*

[20:12] Oc

*It's situations like this that really
show the growth of a pitcher.*

[20:24] Um

Ball four!

[20:30] M1

He didn't throw any strikes that time!

[20:34] YC

No outs and runners on first and second.

[20:39] Mi

Don't worry about the runners!

[20:41] Mi

Focus on the batter!

[20:49] Mi

His speed hasn't dropped,

[20:52] Mi

but his pitch is rising a little bit.

[20:57] Mi

*You were planning to pitch
all nine innings, right?*

[21:02] Mi

*Then you need to be able
to pitch low with runners on bases.*

[21:08] YC

Bring it around to the cleanup.

[21:11] YC

Let's leave them in the dust this inning.

[21:42] Fu

Only this place matters.

[21:52] Um

Strike! Batter out!

[21:54] Fu

It's my place.

[21:59] Fu

And only mine.

[23:36] Sa

No runs conceded in six innings?

[23:38] Sa

A job as a reliever?

[23:39] Sa

Give me a break!

[23:40] Sa

I'll show you!

[23:42] YC

So...

[23:43] YC

*How many runs will you get
in the next three innings?*

[23:46] YC

Well?

[23:47] Y1

Smack it, Raichi!

[23:50] Sa

I'm not a chicken.

[23:51] Sa

I'm not running away!

[23:54] Mi

*Next time on Ace of the Diamond:
Can't Lose!*

SIGN Can't Lose!

[23:57] Mi

Focus on the inside!

[23:59] ---

Revision #1

Created 2025-11-23 20:13:37 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:13:37 UTC by whimsee